

Größte Macht kann größten Nachteil bedeuten

(Cicero, De officiis 3, 82 – 88, gekürzt)

Über dieses Dokument

URL dieser Seite: www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/sprachen-und-literatur/latein/texte-und-medien/cicero-philosophie/de-officiis/3/cicero-de-officiis-3-82-tyrannen.html – Dort sind auch Links zu grammatischen Erläuterungen eingefügt. Ferner sind dort andere Dateiversionen verlinkt: eine **Version mit Einrückung der Nebensätze** und eine **vereinfachte Version mit interaktiven Grammatikhilfen**.

***-Symbol:** Zu jedem mit einem * gekennzeichneten Wort gibt es eine Übersetzungshilfe am rechten Rand.

Bearbeiter: Markus Häberle

Zum Inhalt

Auch die Frage, wie man eine Diktatur kritisieren kann, sollte unter dem Aspekt der Nützlichkeit und des gerechten Handelns betrachtet werden. Cicero nimmt hier den Diktator Caesar in den Blick, der wenige Monate vor Abfassung des Textes ermordet worden war. Es geht hier weiterhin um die Grundfrage des 3. Buches von De officiis, ob es jemals einen echten Widerspruch zwischen dem Nutzen und dem Ehrenhaften geben kann. Zuerst fragt Cicero, ob es jemals Situationen geben kann, in denen Grausamkeit gerechtfertigt ist.

[3, 82]

Est ergo ulla res tanti* aut commodum* ullum tam expetendum, ut viri boni et splendorem* et nomen amittas?

Quid est, quod afferre tantum* utilitas* ista, quae dicitur, possit, quantum* auferre, si boni viri nomen eripuerit*, fidem iustitiamque detraxerit*?

tantī: so viel wert. Genitivus pretii
commodum, commodī, n.: der Vorteil
splendor, splendōris, m.: der Ruhm, der gute Ruf

tantum – quantum: in solchem Maße – wie
utilitas ista, quae dicitur: das, was man dabei als Nutzen bezeichnet
ēripere, ēripiō, ēripiū, ēreptum: wegnehmen, rauben
dētrahere, detrahō, detrāxi, detractum: entreißen

Quid enim interest*, utrum ex homine se
convertat quis* in beluam* an hominis figura
immanitatem* gerat beluae*?

Quid?

Qui omnia recta et honesta neglegunt,
dummodo* potentiam consequantur, nonne
idem* faciunt, quod is, qui etiam socerum*
habere voluit eum, cuius* ipse audacia potens
esset?

Utile ei videbatur plurimum posse alterius
invidia*.

Id quam iniustum in patriam et quam turpe
esset, non videbat.

Ipse autem socer in ore semper Graecos versus
de Phoenissis* habebat, quos dicam, ut potero;
incondite fortasse sed tamen, ut res possit
intellegi:

„Nam si violandum est ius regnandi gratia,
violandum est; aliis rebus pietatem* colas.“

Capitalis* Eteocles vel potius Euripides, qui id
unum, quod omnium sceleratissimum fuerit,
exceperit.

quid interest, utrum ... an.: welchen Unterschied
macht es, ob ... oder ob

quis steht hier für *aliquis*. Die Vorsilbe *ali-* fällt bei
utrum ebenso weg wie z. B. bei *si*.

bēlua, bēluae, f.: die Bestie

hominis figurā: unter der Maske/in der Gestalt
eines Menschen

immānitās, immānitātis, f.: die Bosheit, die
Gefährlichkeit

dummodō: solange nur

idem ... quod: dasselbe, wie

socer, socerī, m.: der Schwiegervater (die Rede ist
von Pompeius, der die Tochter Caesars
heiratete; Pompeius wird hier unterstellt, er
habe im Kielwasser von Caesars skrupelloser
Machtgier selbst Einfluss gewinnen wollen)

cuius ...:konjunktivischer Relativsatz, finaler Sinn

invidia, invidiae, f.: die Verhasstheit

Id quam ... : Übersetzen Sie zuerst den Hauptsatz.

Phoenissae, Phoenissārum: Trojanerinnen (die
„Phoenissen“ sind eine Tragödie des
griechischen Schriftstellers Euripides)

pietās, pietātis, f.: der Respekt, die Rechtstreue

capitalis (est): ... verdient die Todesstrafe

Cicero vergleicht im Folgenden das Bestreben, in Rom als König zu herrschen (regnare) mit
gewöhnlichen Vergehen, und kommt zu dem Ergebnis, dass diese ungerechte Herrschaft das
größte Übel ist. Er hat dabei offensichtlich C. Iulius Caesar im Blick.

[83] Quid igitur minuta* colligimus, hereditates*, mercaturas*, venditiones* fraudulentas*?

Ecce tibi*, qui rex populi Romani dominusque omnium gentium esse concupiverit* idque perfecerit.

Hanc cupiditatem si honestam quis esse dicit, amens* est;

probat enim legum et libertatis interitum* earumque oppressionem* taetram* et detestabilem* gloriosam putat.

Qui autem fatetur honestum non esse in ea civitate, quae libera fuerit quaeque esse debeat, regnare, sed ei, qui id facere possit, esse utile, qua hunc obiurgatione* aut quo potius convicio* a tanto errore coner* avellere*?

Potest enim, di immortales, cuiquam esse utile foedissimum* et taeterrimum parricidium* patriae, quamvis is, qui se eo obstrinxerit*, ab oppressis civibus „parens“ nominetur?

Honestate igitur dirigenda* utilitas est, et quidem sic, ut haec duo verbo inter se discrepare*, re unum sonare* videantur.

minūta, minūtorum, n.: Unbedeutendes, die Kleinigkeiten

hērēditās, hērēditātis, f.: die Erbschaft

mercatūra, mercatūrae, f.: das Geschäft

venditiō, venditiōnis, f.: der Verkauf

fraudulentus, fraudulenta, fraudulentum: betrügerisch

ecce tibi: schau dir den an

concupīscere, concupīscō, concupīvī, concupītum: begehren

amēns, amentis: von Sinnen, wahnsinnig

interitus, interitūs, m.: der Untergang

oppressiō, oppressiōnis, f.: die Unterdrückung

taeter, taetra, taetrum: hässlich

dētestābilis, dētestābile: verachtenswert

obiürgātiō, obiürgātiōnis, f.: der Vorwurf

convīcium, convīcī, n.: die Anklage

cōnārī, cōnor, cōnātus sum: versuchen

āvellere, āvellō, āvulsī, āvulsum: entreißen, erretten

foedus, foeda, foedum: abscheulich

parricidium, parricīdī, n.: der Mord

se obstringere (+ Abl.), obstringo, obstrīnxi,

obstrictum: sich schuldig machen (einer Sache)

dīrigere (+ Abl.): (an etw.) ausrichten, orientieren

inter sē discrepāre: einander widersprechen

ūnum sonāre: einen Einklang bilden

Die Herrschaft des Tyrannen ist mit vielfachen Ängsten verbunden.

[3, 84]

Non habeo*, ad volgī* opinionem* quae maior
utilitas quam regnandi esse possit;

nihil contra inutilius ei, qui id* iniuste
consecutus sit*, invenio, cum ad veritatem
coepi revocare rationem*.

Possunt enim cuiquam esse utiles angores*,
sollicitudines*, diurni* et nocturni* metus, vita
insidiarum periculorumque plenissima?

„Multi iniqui* atque infideles* regno, pauci
benivoli“
inquit Accius*.

At cui regno?

Quod a Tantalō* et Pelope proditum iure
obtinebatur.

Nam quanto plures ei regi* iniquos et infideles
fuisse putas, qui exercitu populi Romani
populum ipsum Romanum oppressisset*
civitatemque non modo liberam, sed etiam
gentibus imperantem servire sibi coegisset?

nōn habeo: ich weiß nicht. Von *non habeo* hängt
ein indirekter Fragesatz ab, der mit *quae*
eingeleitet wird.

volgus, volgī, n.: das Volk, die Menge

ad volgī opīniōnem: nach Meinung des einfachen
Volkes

id: (gemeint ist die Herrschaft)

cōsequī, cōsequor, cōsecūtus sum: erreichen
rationem ad veritatem revocare: das Denken an
der Wahrheit orientieren

angor, angōris, m.: die Angst

sollicitūdō, sollicitūdinis, f.: die Aufregung, die
Sorge

diurnus, diurna, diurnum: am Tag

nocturnus, nocturna, nocturnum: in der Nacht,
nächtlich

inīquus, inīqua, inīquum: ungerecht, missgünstig

īnfidēlis, īnfidēlis, īnfidēle: treulos

rēgnum, rēgnī, n.: die Königsherrschaft (steht hier
metonymisch für „König“.)

Accius: (römischer Dichter, ca. 170-90 v. Chr.)

Quod a Tantalō ... obtinebatur: Der Herrschaft,
welche von Tantalus und Pelops zu Recht
ausgeübt wurde. (Tantalus und sein Sohn
Pelops waren mythische Könige auf der
Peloponnes.)

ei regi ... qui: (gemeint ist Caesar, den Cicero hier
mit dem Schimpfwort „König“ belegt.)

opprimere, opprimō, oppressī, oppressum:
unterdrücken, unterwerfen

Im folgenden Abschnitt spielt Cicero auf die Ermordung Caesars an.



Die Ermordung Caesars, nach Vincenzo Camuccini ([Wikipedia](#)). Das Bild wurde aus diesem Buch entnommen: Oscar Jäger, Geschichte der Römer, Gütersloh 1896 ([Bilder für den Lateinunterricht](#))

[85] Hunc tu quas conscientiae labe^s* in animo
censes habuisse, quae vulnera?

Cuius autem vita ipsi potest utilis esse, cum eius
vitae ea condicio sit, ut, qui illum eripuerit^{*}, in
maxima et gratia futurus sit et gloria?

Quod si haec utilia non sunt, quae maxime utilia
esse videntur, quia plena sunt dedecoris ac
turpitudinis, satis persuasum esse^{*} debet nihil esse
utile, quod non honestum sit.

Hunc tu ...: Hier liegt eine Verschränkung von
Acl und Fragesatz vor. Beginnen Sie die
Übersetzung so: Was glaubst du, welche ...
lābēs, lābis, f.: die Verkommenheit
ēripere, ēripiō, ēripiū, ereptum: entreißen,
nehmen
dēdecus, dēdecoris, n.: die Schande
persuāsum est (+ Acl): man kann davon
überzeugt sein, dass

Cicero führt ein Beispiel aus dem Krieg gegen den König Pyrrhus an. Hier hätte es die Möglichkeit eines unehrenhaften Anschlags auf den König gegeben.

[3, 86]

Quamquam^{*} id quidem cum saepe alias^{*}, tum
Pyrrhi bello^{*} a C. Fabricio consule iterum^{*} et a
senatu nostro iudicatum est^{*}.

quamquam: dennoch
aliās (Adv.): auch sonst
Pyrrhī bellum: der Krieg gegen Pyrrhus (den
König von Epirus, der 280-275 v. Chr. in
Süditalien gegen Rom kämpfte und trotz
mehrerer Siege aufgeben musste)
cōsul iterum: zum zweiten Mal Consul
iūdicāre: ein Urteil fällen

Cum enim rex Pyrrhus populo Romano bellum
ultrō* intulisset cumque de imperio certamen
esset cum rege generoso* ac potente, perfuga*
ab eo venit in castra Fabricii eique est pollicitus*,
si praemium sibi proposuisset*, se, ut clam*
venisset, sic clam in Pyrrhi castra rediturum et
eum veneno* necaturum.

Hunc Fabricius reducendum curavit* ad Pyrrhum
idque eius factum laudatum a senatu est.

ultrō (Adv.): von sich aus
generōsus, generōsa, generōsum: edelmütig
perfuga, perfugae, m.: der Überläufer, der
Deserteur
pollicēri, polliceor, pollicitus sum: versprechen,
anbieten
praemium prōpōnere: eine Belohnung aussetzen
ut clam ... sic clam: genauso heimlich, wie er
gekommen sei
venenum, veneni, n.: das Gift
curāre (+ Gerundivum): dafür sorgen, dass

In der Zusammenfassung bekräftigt Cicero noch einmal, dass Hass und schändliches Verhalten niemals nützlich sein können.

Atqui* si speciem utilitatis opinionemque quaerimus,
magnum illud bellum perfuga* unus et gravem
adversarium imperii sustulisset*, sed magnum
dedecus et flagitium*, quicum laudis certamen*
fuisset, eum non virtute, sed scelere superatum.

[§ 3, 87 wurde ausgelassen]

[88]

Potest autem ulli imperio, quod gloria debet fultum*
esse et benevolentia sociorum, utile esse odium et
infamia*?

atquī: wenn jedoch
tollere, tollō, sustuli, sublātum: beseitigen,
aus der Welt schaffen. *Tollere* kann in
anderem Zusammenhang auch
„emporheben“ bedeuten.
sed magnum dedecus: ergänzen Sie
„fuisset“ (es hätte bedeutet)
flāgitium, flāgitii, n.: die Schande
laudis certāmen: ein Wettstreit um Ruhm

fultus, fulta, fultum (+ Abl.): gestützt (auf
etw.)
īnfāmia, īnfāmiae, f.: die Ruhmlosigkeit, die
Schande